

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (engleză-franceză)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	39.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Curs practic: Traduceri F</b>		
2.2 Titularul de curs			
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Lect. univ. dr. Oțoiu Marcela@gmail.com		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2
2.6 Tipul de evaluare			Col.
2.7 Regimul disciplinei	Categoric formativă		DS DI
	Opționalitate		

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	0	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	0	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									10	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									6	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									6	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					22					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					50					
3.10 Numărul de credite					2.0					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoașterea limbii franceze în contexte de comunicare autentice și traducere din limba franceză în limba română și invers
-------------------	---

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel minim B1 a limbii franceze.
-------------------	--

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	70% prezență la ore

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea de structuri lexicale și gramaticale ale limbii franceze și utilizarea lor în diferite contexte ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere în limbile franceză și română. Deprinderi de lucru folosind diverse tipuri de dicționare și gramatici.

	Explicarea unor probleme gramaticale și a unor dificultăți inerente traducerii.
--	---

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. L'expression du lieu. Adverbes de lieu, prépositions, locutions, noms.	2	Metode activ-participative și comunicative, cu implicarea studenților în discuții. Explicația, expunerea, conversația.	
2. L'expression du temps. Adverbes de temps, expressions temporelles, locutions	2		
3. L'expression de la qualité. L'adjectif, l'adverbe de manière. Les systèmes comparatifs. Les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes.	2		
4. L'expression de la quantité. L'adverbe de quantité, locutions et expressions lexicales.	2		
5. Les systèmes comparatifs. Les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes. Les termes de comparaison.	2		
6. Le Si conditionnel et le si dubitatif. Exercices de traduction en appliquant la concordance des temps verbaux.	4		
8. La concordance des temps à l'indicatif.	6		
9. L'utilisation du subjonctif.	4		
10. La concordance au subjonctif.	4		
Bibliografie			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alic, Liliana, <i>Des mots au discours</i>, Ed. Carminis, Pitesti, 1998</li> <li>2. Anghel, Laura, <i>Exerciții de gramatică franceză</i>, vol. I, II și III, Ed. Plumb, Bacău, 2002.</li> <li>3. Florea, L-S., Baciu, I., Roman, D., <i>Dicționarul verbelor franceze</i>, Dacia, Cluj-Napoca, 2003.</li> <li>4. Gorunescu, Elena, <i>Exerciții de limba franceză</i>, Teora, București, 2003</li> <li>5. Gorunescu, Elena, <i>Expresii franceze în exerciții</i>, Ed. Științifică, București, 1994</li> <li>6. Ionescu, Tudor, <i>Avem examen la francă</i>, Dacia, Cluj-Napoca, 2002</li> <li>7. Lang, Margaret și Isabelle Perez, <i>Gramatica limbii franceze moderne</i>, Teora, București, 2000</li> <li>8. Lungu Badea, Georgiana 2003, <i>Mic dictionar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Editura Orizonturi universitare, Timișoara, 2003</li> <li>9. Ribière, Mireille, Thalia Marriott, <i>Gramatica limbii franceze pentru avansați</i>, Teora, București, 2002.</li> <li>10. Toma, Dolores, <i>Exerciții de traducere (română-franceză)</i>, Babel, București, 1997.</li> </ol>			

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont și:

- de programele și bibliografiile obligatorii pentru obținerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar, pentru examenele de titularizare pe posturile didactice din școli;
- de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică de traducere ale studenților.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Traducerea cu acuratețe a textelor gramaticale și literare, cu folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale; realizarea temelor și a tuturor sarcinilor cerute.	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor. Examinare finală	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale de bază, fără greșeli foarte grave.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
07.07.2023	Curs		
	Aplicații	Lect.dr. Marcela OTOIU	

Data avizării în Consiliul Departamentului .....	Director Departament .....
___10.07.2023_____	Lect. Dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății .....	Decan
___13.07.2023_____	Conf. Univ. Dr. Ioan Mircea Farcaș